

ICULD-0008 Drenjongke (Bhutia): Nursery Rhymes

1. Citation

Full Citation: Lee, Seunghun J., George van Driem, Kunzang Namgyal, Jigme Wangchuk Bhutia, Julián Villegas, Mana Ashida, Audrey Lai, Yukki Baldoria, Hannah Lee, Tomoko Monou (2020) Drenjongke (Bhutia): Nursery Rhymes (ICULD-0008). *ICU Working Papers in Linguistics 11*. pp 31-48.

Short Citation:

Lee, S. et al. (2020h) Drenjongke (Bhutia): Nursery Rhymes (ICULD-0008), *ICUWPL11*: 31-48.

2. Description

The database ICULD-0008 contains recordings of Drenjongke nursery rhymes produced in summer 2019. All recordings were made on a TASCAM DR-100 MK-III recorder and a Shure WH-30 Headworn microphone in Gangtok, Sikkim. Drenjongke language is a Trans-Himalayan language of the Bodish subgroup spoken in Sikkim. The language is also called Lhoke, Bhutia or Sikkimese. There are an estimated 80,000 speakers of Sikkimese Bhutia, Lhoke or Drenjongke. Based on negligible phonetic differences, real differences in the form of several morphological desinences and some lexical differences, Drenjongke can be divided into eastern, southern, northern and western dialects.

3. DB Information

DB number: ICULD-0008

DB Title: Drenjongke (Bhutia): Nursery Rhymes

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2020

Media Type: Text, Audio

DB Link: <https://phophono.aa-ken.jp/drenjongke/nr.php>

DB Author: Lee, Seunghun J.; van Driem, George; Kunzang Namgyal; Bhutia, Jigme Wangchuk; Julián Villegas; Ashida, Mana

DB Funding: Strategic Japanese-Swiss Science and Technology Programme of JSPS and SNSF (<https://sites.google.com/info.icu.ac.jp/phophono/home>)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/FZvb6hd5Nw3KfCH88>

QR code to the nursery rhymes website



4. Nursery rhyme list

Tibetan Script	English Translation	Bhutia Transliteration
<p>ཀེ་ཕུ་གོ་གོ་ སྐྱེ་མེད་</p> <p>མེད་པོ་ སྐྱེ་མེད་ གཤེད་ ཆེ་ཆེ་མེད། དྲོ་པ་ ཤར་ལས་ ཤར་མཁན་ ཉེ་མེད། ཉེ་མེད་ ལ་ཚེ་ ཚོག་གོ་ འདེམ། སྤྱི་མཚམས་ སྤོངས་གདའ་ ལུ་བ་ལོ་ ཟེ་མེད།</p> <p>ཉེ་མེད་ དྲོ་མོ་ སྐྱེ་མེད་ གདའ། དྲོ་མོ་ ཟེ་མེད་ སྐྱེ་མེད་ གདའ། ཉེ་མོ་ འོ་བཟུལ་ ལུང་ལུང་ ཡང་། མོ་རངས་ ཤར་པོ་ བརྗོད་ མ་གནང་།</p>	<p>The round golden disk</p> <p>The glittering, round golden disk shines from the East, early in the morning, during the day-time it feels warm, and sets in the West in the evening</p> <p>The dew dries when the hot rays shine on the leaves, it may be difficult for you, but do not forget to shine tomorrow.</p>	<p>se pu gö gö</p> <p>se pu gö gö se chem chem dr'öpä shale sha khen nyim nyung gung 'ätse tsheko dem phyentsam 'lepda nuplo th'im</p> <p>se pu gö gö se chem chem dr'öpä shale sha khen nyim nyung gung 'ätse tsheko dem phyentsam 'lepda nuplo th'im</p> <p>nyen z'er dr'ömo phoko da d'osh'ö zechu mandö ga nyimo ogye jungrung yang thorang shaö j'e mä nang</p> <p>se pu gö gö se chem chem dr'öpä shale sha khen nyim nyung gung 'ätse tsheko dem phyentsam 'lepda nuplo th'im</p>
<p>ལྷོ་མེད་ཉེ་ག་ དམར་པོ།</p> <p>མེད་ཉེ་ག་ དམར་པོ་ ལྷོ་མེད། ཅང་ཉོ་ ལེ་པོ་ ཅང་ལྷོ། དེ་ཟང་ གཉོག་ཉེ་ མི་འོང་། མཚུ་བ་མོ་ ཅང་གིས་ ཉོག་འོང་།</p> <p>གཤེད་སྤྱོད་མ་ མེ་ཤེད་ མེ་ཤེད་། སྤྱོད་ལུང་ ལྷོ་མོ་ འཚུ་ལ་ཤེད་། སྤྱོད་ཚང་ ལུ་ལེ་བ་ བཟོ་ཤོག། སྤྱོད་ལག་ ད་ལོ་ གནང་ཤོག།</p>	<p>Red flower</p> <p>Rose, the red flower, it is so beautiful, but I must not pluck because its thorns may hurt me.</p> <p>Oh, honeybees, it is time to enter into the hives and prepare honey to give to me too.</p>	<p>me tök 'mäpu</p> <p>me tök 'mäpu gya se cäng to leppo cäng zhe dez'ang tok 'ny'e mi ong dzü mü tsang ge hok öng</p> <p>se byäm sereng sereng byäng dung nanglo dzü ren byäng tshang khü leb' zo sh'ö byäng kh'äk ngalo 'nang shö</p>
<p>ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་།</p> <p>ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་། དཀར་དུངས་ དཀར་པོ་ ལྷོ་མེད་། དེ་ཤེད་ སྐྱེ་མེད་ ཅིག་མཚོང་། དེ་ཚེ་ ལྷོ་མེད་ མ་མཚོང་།</p> <p>ཕར་ལྷོ་ ལྷོ་མེད་ མེད་པོ།</p>	<p>Look at the moon</p> <p>Look, look at the moon, shining with brilliant color, last time I could only see half of it, but today it looks round.</p>	<p>t'a c'i t'a c'i dä ka</p> <p>t'a c'i t'a c'i dä ka kä dang käpo kyasha d'a ring gö gö cik th'ong d'i tse phye las math'öng d'i tse phye las math'öng</p> <p>pha ta tshü ta m'epo</p>

<p>ལྷོན་པོའི་གསེབ་ལོ་ ཉལ་བོ། ས་ལོ་ ལུམ་ཉེ་ མེད་པོ། ཡ་མཚན་ ཅན་ཅིག་ འདུག་གོ།</p>	<p>Sleeping in the midst of clouds, not looking elsewhere, not falling down onto the Earth, it is mesmerizing.</p>	<p>tring pöi s'ep l'o nyalbo s'a l'o l'üm nye m'epo yam tshen cen cik dügo</p> <p>t'a c'i t'a c'i dä ka kä dang käpo kyasha d'a ring gö gö cik th'ong d'i tse phye las math'ong d'i tse phye las math'ong</p>
<p>ང་ཅག་ བྱིས་པོ།</p> <p>ང་ཅག་ བྱིས་པོ་ གཞུགས་ རྒྱང་རྒྱང་། འདམ་ན་ ཆགས་པའི་ རྒྱ་ མི་འཕྱང་། རིག་གོ་ མ་ལྷེ་ ལྷུག་ལྷུག་ ཡིན། ལྷོ་ངར་ རྒྱ་མོ་ རྒྱགས་རྒྱགས་ ཡིན།</p> <p>དང་པོ་ བ་མའི་ བཀའ་ ཉན་ཉེ། གཉིས་པོ་ ཡོན་ཏན་ འགྲུ་རྒྱུལ་ཉེ། རང་གི་ ཡུལ་དང་ བ་མའི་ ཇིན། ཕན་བའི་ བྱ་བ་ རྒྱབ་ཤང་ ཡིན།</p>	<p>We are the children</p> <p>Although we, the children, are small we don't drink from muddy waters, our minds are sharp as flames of fire and our intelligence is like a rapid waterfall.</p> <p>First, we will listen to our parents' advice, second, we will study hard, and we will forever try to pay our gratitude to our country and kind parents.</p>	<p>nga c'ä ji'p'o</p> <p>nga c'ä j'i p'o z'u chung rung damna chäpe chu me thung rik'o mece khyuk khyuk 'in 'l'o ngar chumu gyuk gyuk 'in</p> <p>d'angpu pha me kä nyan ge 'ny'ipo yöntö drä kyae ge rangi yü d'ang phame dr'en phan peä j'awa drub' she 'in phan peä j'awa drub' she 'in</p> <p>nga c'ä j'i p'o z'u chung rung damna chäpe chu me thung rik'o mece khyuk khyuk 'in 'l'o ngar chumu gyuk gyuk 'in 'l'o ngar chumu gyuk gyuk 'in 'l'o ngar chumu gyuk gyuk 'in</p>
<p>ཨ་ཅུ་ ཨ་ཅུ།</p> <p>ཨ་ཅུ་ ཨ་ཅུ་ ཨ་ཅུ་ལགས། ཨོ་ལག་ མཉམ་པོ་ ལ་ མ་ལག་ ཨྲ་ཨྲ་ ཨྲ་ཨྲ་ ལག་པོ་ ལྷང། ལ་སྐད་ འབེག་གི་ མ་ལེགས་པང།</p> <p>གཟིགས་ཅིག་ གཟིགས་ཅིག་ ཨ་ཅུ་ ལགས། རྒྱ་རྒྱུང་ རྣོ་པོ་ ལྷང་ འདུག་གོ། རྒྱ་འདི་ ག་ཚོད་ རྣོ་པོ་ལགས། ཟམ་པོའི་ འོག་ལོ་ འགྲུ་འདུག་གོ།</p>	<p>Brother, brother</p> <p>Oh, dear brother! Do not talk to the crow. the crow said “caw”, “caw”, your language is not good.</p> <p>Look, look, dear father, the river is overflowing, the river is huge yet it continues to flow under the bridge.</p>	<p>'äcu 'äcu</p> <p>'äcu 'äcu 'äcu la 'öla 'nyampu kha ma'lap 'ag' 'ä 'ag' 'ä lapo bae khä kae baeke me la pe</p> <p>zí'ca'e zí'ca'e 'ächu la chu kyö bömp'u lü duke chu de g'atshö böm rüng ra z'ampe oag'lo gyü duke z'ampe oag'lo gyü duke</p> <p>'äcu 'äcu 'äcu la 'öla 'nyampu kha ma'lap</p>
<p>ཀུ་ཕུ་ཕུ་ ཀུ་ཕུ།</p> <p>ཀུ་ཕུ་ ཀུ་ཕུ་ ལྷུ་ལྷུག་ ལྷམ།</p>	<p>Ku-phu, ku-phu</p> <p>Ku-phu, ku-phu, it might be a cuckoo's voice,</p>	<p>k'up ph'u k'up ph'u</p> <p>k'up ph'u k'up ph'u kh'u b'y'u nyam</p>

<p>འབྲུ་ལ་ ཚར་པོ་ བོས་ཏེ་ ལྷན། མེར་ལ་ ལྷགས་པོ་ བོས་ཏེ་ ལྷན། སྐད་ལྷགས་ ལྷན་པོ་ བཏོན་པོ་ དགའ། དེ་ཟང་ གཞན་ཚང་ བཏོན་པོ་ གའ། ཕྱི་ལྷང་ ཟ་པོ་ ང་ མན་དགའ།</p>	<p>she might be calling the rainy summer or might be calling the cold winter.</p> <p>It feels nice when she sings with her beautiful voice, but I don't like her habit of destroying others' nests and eating their chicks.</p>	<p>b'y'akha ch'ap'o b'öt'ö nyam s'akha kh'ap'o b'öt'ö nyam b'y'akha ch'ap'o b'öt'ö nyam s'akha kh'ap'o b'öt'ö nyam</p> <p>k'ej'a 'ny'emp'o t'önb'o g'a d'ez'ang' zh'an tsh'ang t'önb'o d'a b'ic'ung z'a'ö nga m'ang'a b'ic'ung z'a'ö nga m'ang'a</p> <p>k'up ph'u k'up ph'u kh'u b'y'u nyam b'y'akha ch'ap'o b'öt'ö nyam s'akha kh'ap'o b'öt'ö nyam s'akha kh'ap'o b'öt'ö nyam s'akha kh'ap'o b'öt'ö nyam</p>
<p>ལྷོ་གངས་རི་ ཡར་ཡར།</p> <p>གངས་རི་ ཡར་ཡར་ འགྱུ་དུས། ལ་པོ་ མང་དུ་ མང་དུ། བསྐོད་པའི་ ལམ་རྒྱང་ འདི་ཡང་། ལ་པོས་ བཀའ་བླེ་ མ་སྤང་། བྱ་ལྷང་ ང་ནི་ མར་མར། ལྷ་ལྷ་ མཉམ་ཅིག་ ལྷས་ཚོར། གཞི་བདག་ ལྷགས་རྗེ་ གཞིགས་གནང་། ང་ལོ་ ལམ་ཅིག་ ལྷོན་གནང་།</p>	<p>Up the hills</p> <p>I encountered more and more snow while climbing up the hill, I couldn't see the narrow path covered by snow</p> <p>I was left with lambs at the bottom of the hills, help me, oh, mountain guardians please help me find my way up.</p>	<p>g'ang ri yä yä gyü d'ü</p> <p>g'ang ri yä yä gyü d'ü khaô mä dü mä dü drö pe lam chung di yang khaô kap ti mä hngang</p> <p>drö pe lam chung di yang khaô kap ti mä hngang</p> <p>b'ü cung nga ne mä mä lü gü nyam ce l'ü tsha zhe dak thu je ze hngang nga lo lam ce la ton na zhe dak thu je ze hngang nga lo lam ce ton na</p> <p>g'ang ri yä yä gyü d'ü khaô mä dü mä dü drö pe lam chung di yang khaô kap ti mä hngang khaô kap ti mä hngang khaô kap ti mä hngang</p>
<p>སྤྱོད་མོ་ གཞེར་ཅང་ ལྷོ་ལ་མ།</p> <p>བྱ་མོ་ གཞེར་ཅང་ ལྷོ་ལ་མ། ཉེན་གང་ འབྲུམ་པོ་ མ་གནང་། ཉེན་གང་ ཤར་བའི་ ཉེ་མ། ལེབ་པོ་ བསྐོ་པོ་ མ་གནང་།</p>	<p>Serchang Drolma, the beautiful girl</p> <p>Do not roam the whole day Serchang Drolma, beautiful girl,</p>	<p>b'om'o s'er c'ang dr'oma</p> <p>b'om'o s'er c'ang dr'oma ny'in g'ang khyamb'o m'anang ny'in gu'ng sh'a b'i nyim lep'o s'a'o m'anang ny'in gu'ng sh'a b'i nyim</p>

<p>ཁྱིམ་ཁྱིམ་ མིག་གི་ རིལ་མ། ཏུལ་མ་ འཕུར་ཟླ་ ཚུད་འོང་། ཞབས་ལོ་ ཞབས་ལྷམ་ མེད་ན། རྐང་མཐེལ་ ཅོང་གིས་ ཉོག་འོང་།</p>	<p>do not bask in the midday sun too much.</p> <p>Dust may harm your beautiful eyes, the thorn might hurt you, if you don't wear shoes.</p>	<p>lep'o s'a'o m'anang</p> <p>khy'ir khy'ir m'ikk'i r'im'a d'üm'a ph'ud'i tsh'ü ö'nga khy'ir khy'ir m'ikk'i r'im'a d'üm'a ph'ud'i tsh'ü ö'nga</p> <p>zh'ab'l'o zh'ab' lh'am m'en'a k'ang th'il ts'angg'i okong k'ang th'il ts'angg'i okong</p> <p>b'om'o s'er c'ang dr'oma ny'in g'ang khyamb'o m'anang ny'in gu'ng sh'a b'i nyim lep'o s'a'o m'anang ny'in gu'ng sh'a b'i nyim lep'o s'a'o m'anang</p>
<p>ལེགས་ཀྱི་ འཕྲོག་ཤོག།</p> <p>ལེགས་ཀྱི་ འཕྲོག་ཤོག་ གཡལ་གཡལ་ དགའ། ཚོད་ཉོག་ ཚོམ་ཚུག་ འབག་ཉེ་ འདུག ཚོད་ཉོག་ ཁ་བཞིག་ རྩོམ་ལོ་ གངའ། མར་ཉང་ ལྷར་ར་ ཁ་ལྷར་ འདུག ལྷར་ར་ ང་ལོ་ གནང་བཞག་ གངའ། མར་ཉང་ རྩོམ་ལོ་ བཅོང་གང་ གངའ།</p>	<p>Uncle Drogko (nomad)</p> <p>Uncle Drogko admires the yak and sheep carrying a big load on his back. When he opened the load, he found a package butter and dry cheese. “Please give me the cheese, and sell your butter in the market”.</p>	<p>'äku dr'oko</p> <p>'äku dröko yäk lüg ga bötök bömce bä nye dü bötök kha shik tönbo da mä tang chüra khamü dü</p> <p>bötök kha shik tönbo da mä tang chüra khamü dü</p> <p>chüra ngalo nä zhakda mä tang thr'om lo tsö nang da chüra ngalo nä zhakda mä tang thr'om lo tsö nang da</p> <p>'äku dröko yäk lüg ga bötök bömce bä nye dü bötök bömce bä nye dü</p>
<p>ཀློག་གནམ་གྱི་ གནམ་ལོ།</p> <p>གནམ་གྱི་ གནམ་ལོ་ འཕུར་ལོང་། འུར་ཟླ་ ལུང་ལོ་ གང་ལོང་། འོད་ཀྱི་ ལེ་ལོ་ གནམ་གྱི་ གནམ་ལོ་ འཕུར་ཉེ་ མིན་འདུག རྒྱལ་ལོ་ རྩོམ་ལོ་ མོན་ཟླ། འཕུར་མཁའ་ གནམ་གྱི་ བཅོང་ཉེ།</p>	<p>Plane in the sky</p> <p>A plane flies in the sky, and the sound was all over the place, but my toy plane is unable to fly. Later when I grow up, I will build a flying plane.</p>	<p>n'am dr'u n'aml'o</p> <p>n'am dr'u n'aml'o ph'us'ong udr'a l'ungp'o g'ang s'ong ng'äk'i 'al'e n'am dr'u n'aml'o ph'uny'e m'id' duk gy'apl'e b'omp'o th'önd'i ph'u kh'en n'amdr'u z'onny'e</p>

<p>ཀློང་མར་དམར་གནམ་མཁའ་འཛི་སྐར་མོ་ མོ། དམར་དམར་གནམ་མཁའ་འཛི་སྐར་མོ། འོ་ར་བུ་མེ་འབར་མན་ནམ། ནམ་མཁའ་གང་གི་མདའ་བོ། ཡ་མཚན་ཆེ་བོ་མན་ནམ།</p> <p>གྲངས་ལ་གཞོན་རྒྱབས་རུང་། གྲངས་ལ་མ་ཚོན་ལུས་སོང་། ནམ་མའི་རྒྱབ་གྲང་ཤར་རུང་། ནམ་ལོ་ན་ལ་ཡལ་སོང་།</p>	<p>Red stars in sky</p> <p>Isn't it a precious jewel? There are red stars all over the sky, and they look like shiny precious jewels scattered in the vast sky. They are amazing!</p> <p>We tried to count them, but they remain uncountable, they shone all the night, but they disappear by dawn.</p>	<p>mar mar nam khä karmo</p> <p>mar mar nam khä karmo nor bu me bar men nam nam khä gang g'e dae bo yam tshen che ö man nam nam khä gang g'e dae bo yam tshen che ö man nam</p> <p>g'yang kha g' tshö kyab rung g'yang kha ma chö l'ü sö na mö nup kyang sh'ä r'ü na mö nä kha ye sö</p> <p>mar mar nam khä karmo nor bu me bar men nam nam khä gang g'e dae bo yam tshen che ö man nam nam khä gang g'e dae bo yam tshen che ö man nam</p>
<p>ཀློང་མོ་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད་ ཀློང་སྐྱོད་སྐྱོད་སྐྱོད་འདྲ་ལོ། ཉ་རུང་སྐྱུ་རུང་གཞུ་ལོ། སྐྱུ་རུང་སྐྱོ་ལོ་ཆགས་གདའ། ཀློང་སྐྱོད་བཏང་ལྗི་ཚོན་ལྷ། ཉ་རུང་ཆེད་རྒྱལ་མེད་ཏུས། རྒྱ་མའི་གཏིང་ལོ་བཞོན་འདུག།</p>	<p>Round pond</p> <p>In the round pond, there live many fry and toads. when the toads grow older, they leave the pond, when the fry no longer have friends to play with, they live at the bottom of the pond</p>	<p>'unk'o gö gö</p> <p>'unk'o gö gö n'angl'o ny'a c'ung b'äc'ung k'ep'o b'äc'ung b'omp'o ch'ab' d'a 'ungk'o t'angd'i th'ön y'a ny'a c'ung ts'e r'o m'ed'ü ch'um'o'i t'ingl'o d'öd'u</p>
<p>ཀློང་གནམ་ལས་འབྲུག་སྐྱོ། གནམ་ལས་འབྲུག་སྐྱོ་དྲིར་དྲིར། ས་ལོ་ཆར་ལོ་དྲིར་དྲིར། རྒྱ་གུ་འབྲུགས་བ་སོང་ལྗི། ཆར་བས་སྐྱོ་འདུར་སྐྱོང་མ་སྐྱོང། ཙ་མ་སྐྱོ་མོ་ལྗི་སྐྱོ། རྒྱ་གུ་འདྲ་བོ་བཞུག་མད།</p>	<p>The sound of dragon from sky</p> <p>Dhir, dhir, the sound of the dragon from sky, tir, tir, drops of rain on the ground. The puppy goes to roam around, and gets deeply drenched in the rain. Oh, Mother, please open the door, and let the puppy in.</p>	<p>n'aml'e dr'uk d'ra</p> <p>n'aml'e dr'uk d'ra d'ra d'ir d'ir s'al'o ch'a p'o t'ir t'ir j'ag'u khy'amb'a s'ongd'i ch'ap'ä ng'o d'ur b'ömb'e 'am'a g'om'o ph'it'i j'ag'u n'angl'o c'ukm'ä</p>
<p>ཀློང་འོག་འོག་ཆེ་ལོ།</p>	<p>On top of the hill</p>	<p>r'ic'i r'im'oi ts'el'o</p>

<p>རི་ཅིག་རི་མོའི་ཚེ་ལོ། དགོན་པོ་བཞེངས་པོ་ལེགས་སོ། ལ་དར་དཀར་པོ་འབག་ཞེ། དགོན་པོ་མངལ་བ་བཅར་ཞེ། དགོན་པོའི་ནང་ལོ་འཇུག་གེ། ལྷ་མའི་ཕུག་དབང་ལྷ་གེ། ལྷུབས་འགོ་ཚོག་གསུམ་སྐབ་གེ། ལྷོན་ལམ་ཚོག་གསུམ་བཏབ་གེ།</p>	<p>It is good that a monastery was built on top of the hill, while carrying religious a scarf (khada), let us go to the monastery</p> <p>Let's enter the monastery and receive the blessings from high lama, let's learn three lines of prayers of triple gems, and pray pure lines of prayers.</p>	<p>r'ic'i r'im'oi ts'el'o g'önp'o zh'eangp'o l'es'o kh'ad'a k'ap'o b'akny'e g'önp'o j'äb'a c'any'e g'önp'oi n'angl'o z'üg'e l'am'a'i ph'a b'ang zh'ug'e ky'ap dr'o tsh'ik s'um l'apk'e m'önl'am tsh'iks'um t'apk'e</p>
<p>ཀླུ་ཐང་རྩུང་གཡམ་རྩི། ཐང་རྩུང་གཡམ་རི་སྤང་ཏང་། ལྷ་ལ་ཉོག་གི་མེད་རུང་། ལུག་ལུ་བརྒྱ་དང་ཉི་བརྒྱ། ཐང་རྩུང་གང་པོ་འདུག་གངལ།</p> <p>ལུག་གུ་ཨ་མོ་མཉམ་ཅིག རུག་རུག་སྤོང་ན་དུག་འོང་། ཚེད་མོ་བང་རྒྱུགས་ཆེ་ཆེ། ལྷུང་ཁྱི་ལ་ལོ་ཤོར་འོང་།</p>	<p>The dry rolling terrain</p> <p>There's not much grass in this dry rolling terrain, but there are hundreds of lamb filling the entire area.</p> <p>It is good if the lambs stay together with their mother, the wolf might eat them if they play around too much.</p>	<p>thang ch'u yari pang tang</p> <p>thang ch'u yari pang tang tsakha nyök'i m'e rung luk khyu gya d'ang ny'i gya thang ch'u g'ang b'o duk da luk khyu gya d'ang ny'i gya thang ch'u g'ang b'o duk da</p> <p>lugu 'ämo nyam c'e rug rug d'ö na dr'ä ong tsemo b'ang gyu che tshe cang k'e kha lo tsü ong tsemo b'ang gyu che tshe cang k'e kha lo tsü ong</p> <p>thang ch'u yari pang tang</p>
<p>ཀླུ་ཐང་གི་ལྷུ་མ་ར། དེད་ཀྱི་ལྷུ་མ་ར་ནང་ལོ། མེན་ཏྲིག་དཀར་པོ་དམར་པོ། མཐིང་ལ་སེར་པོ་ཤར་པོ། ག་ལས་ལྷ་རུང་མཛེས་པོ།</p> <p>ཤར་པོ་ལོས་ར་ཤར་དགོས། ཅ་ག་ཨ་ཏང་རྒྱབས་དགོས། མེན་ཏྲིག་གཅིག་གཉིས་གཏྲིག་ཞེ། དགོན་མཚོག་ལྷ་ལོ་ཕུལ་ཞེ།</p>	<p>My garden</p> <p>In my garden, the flowers are blossoming in white, red, blue, and yellow. It looks very beautiful.</p> <p>They have to bloom, we should always take care of them, to pluck few flowers, and Offer them to the triple gems.</p>	<p>ngäi ki me tök dumra</p> <p>ngäi ki dumraí nanglo me tog' kâpo mâpo theng kha sepo shâ bo g'a le ta rung dze po</p> <p>shâbo lö ra shâ gö cha ga 'a tang kyap gö me tök c'e nyi tog nye kün cög lha lo phü nye</p>

5. Music notes

The round golden disk

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 120$

5

9

13

17

21

25

29

Look at the moon

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 106$

5

9

14

18 rit.

We are the children

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 120$

5

9

13

17

21

25

29

Brother, brother

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa
Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 120$

9

17

25

33

41

Ku-phu, ku-phu

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa
Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 136$

10

14

22

32

40

49

57

©PhoPhoNO

Up the hills

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 136$

7

13

19

24

29

34

40

46

Serchang Drolma, the beautiful girl

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 136$

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It consists of nine staves of music, each starting with a measure number: 1, 9, 17, 25, 33, 41, 45, 53, and 61. The tempo is marked as quarter note = 136. The melody is simple and repetitive, typical of a nursery rhyme. The first staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The second staff starts with a quarter note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The third staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The fourth staff starts with a quarter note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The fifth staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The sixth staff starts with a quarter note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The seventh staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The eighth staff starts with a quarter note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The ninth staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The score ends with a double bar line.

Uncle Drogko (nomad)

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa

Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 126$

5

9

13

17

21

25

Red stars in sky

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa
Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 94$

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of quarter note = 94. It consists of eight staves of music. The first staff (measures 1-8) begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. There are rests in measures 3 and 7. The second staff (measures 9-16) continues the melody with quarter notes E5, F5, G5, and A5, followed by a half note B5. The third staff (measures 17-24) repeats the melody from measures 9-16. The fourth staff (measures 25-32) features a xylophone accompaniment with eighth notes and rests. The fifth staff (measures 33-40) continues the xylophone accompaniment. The sixth staff (measures 41-48) repeats the melody from measures 1-8. The seventh staff (measures 49-56) repeats the melody from measures 9-16. The eighth staff (measures 57-64) repeats the melody from measures 9-16, ending with a fermata over the final note.

The dry rolling terrain

Drenjongke Nursery Rhyme

Written & composed by S.G.Dokhampa
Transcribed by Daehan Won

$\text{♩} = 136$

The musical score is written in a single system with seven staves. The first staff begins with a tempo marking of quarter note = 136. The key signature has one flat (B-flat major), and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth and quarter notes, with some phrases spanning across bar lines. The score ends with a double bar line on the seventh staff.

6. Notes

- The Tibetan script column lists the respective nursery rhyme in Tibetan script.
- The English translation is the gloss (meaning).
- The Drenjongke transliteration is the romanized Drenjongke transcription.
- Only 10 musical notes exist because the others do not have music yet.

Link to the Drenjongke Youtube channel

<https://www.youtube.com/channel/UC90NszbLUgoOw7ZLEUHJ3WA>

QR code to the Drenjongke Youtube channel.

